

Нгуен Ван Донг

Вьетнамский язык без репетитора

Самоучитель
вьетнамского языка



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.612.91(075.4)

ББК 81.2Вье-9

Н37

Нгуен Ван Донг.

Н37 **Вьетнамский язык без репетитора. Самоучитель вьетнамского языка / Нгуен Ван Донг. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 320 с. — (Иностраннный без репетитора).**

ISBN 978-5-17-178349-5

Данное издание подойдет всем, кто желает выучить вьетнамский язык и с легкостью понимать вьетнамскую речь. В данном пособии вы найдете основные грамматические темы, полезную лексику для практики разговорной речи, упражнения для тренировки и ответы к ним в конце издания, вьетнамско-русский словарь. Материал в пособии изложен максимально понятно и доступно, а большое количество наглядных примеров поможет лучше усвоить материал и почувствовать все особенности языка.

Пособие предназначается для широкого круга лиц, изучающих вьетнамский язык, и в первую очередь для тех, кто учится самостоятельно.

УДК 811.612.91(075.4)

ББК 81.2Вье-9

ISBN 978-5-17-178349-5

© Нгуен Ван Донг, 2026

© ООО «Издательство АСТ», 2026

Урок 1

Вьетнамский язык: особенности, алфавит, тоны

Вьетнамский язык (tiếng Việt) — государственный и официальный язык Социалистической Республики Вьетнам, относящийся к австроазиатской языковой семье, в подгруппе монкхмерских языков. Несмотря на своё родство с рядом языков Юго-Восточной Азии, вьетнамский выделяется тем, что его письменность основана на латинском алфавите. Эта система письма, называемая *куокнгы* (quốc ngữ, «национальный язык»), была создана католическим миссионером Александром де Родом, который предложил особый алфавит для записи вьетнамских слов, основанный на записях португальских миссионеров XVI века. Позднее письменность была усовершенствована французскими колониальными властями. В ней используются латинские буквы с диакритическими знаками, которые передают как особенности произношения, так и тоны.

Вьетнамский — язык аналитического строя, что означает отсутствие грамматических окончаний, склонений и спряжений. Ключевую роль в построении фраз играет порядок слов,

а грамматические значения, такие как время или число, передаются с помощью отдельных служебных слов. Категория рода в грамматике отсутствует, а согласование слов не требуется.

Особая черта вьетнамского языка — тоновая природа. Каждый слог произносится с определённым тоном, и изменение тона меняет значение слова. В северном (ханойском) диалекте различают шесть тонов: ровный средний тон (ngang), восходящий высокий (sắc), нисходящий низкий (huyền), нисходяще-восходящий с изломом (hỏi), восходящий с изломом и гортанной остановкой (ngã) и очень низкий с резкой гортанной остановкой (nặng). Так, комбинация звуков ma, произнесённая с разными тонами, может означать совершенно разные слова. В южном (сайгонском) варианте тонов пять, так как нисходяще-восходящий с изломом (hỏi) и восходящий с изломом и гортанной остановкой (ngã) сливаются в один.

Лексика вьетнамского богата заимствованиями: значительная часть формальной и научной терминологии имеет китайское происхождение, а в бытовой речи встречается множество французских слов, особенно в сфере кулинарии, моды и техники. При этом в современном языке заметно растёт влияние английских заимствований, особенно в деловой и интернет-среде.

Вьетнамский алфавит (Quốc ngữ)

Буква	Название	Пример слова	Значение	Примерное произношение
A a	a	áo	рубашка	[a]
Ă ă	á	ăn	есть	краткое, более открытое [a]
Â â	ó	ấm	тёплый	звук между [a] и [э]
B b	bê / bờ	bà	бабушка	[б]
C c	xê / cờ	cá	рыба	[к] (в конце слога — глухое придыхательное)
D d	dê / dờ	da	кожа	север: [з], юг: [й]
Đ đ	đê	đỏ	красный	твёрдое [д]
E e	e	em	младший	[э]
Ê ê	ê	bê	телёнок	закрытое [э]
G g	giê / gờ	ga	вокзал	перед i, e, ê — как [з/ж], иначе — [г]
H h	hát	hát	петь	[х]
I i	i ngắn	im	молчать	[и]
K k	ca	kem	мороженое	[к]
L l	(e) lờ	là	быть	[л]
M m	(e) mờ	mẹ	мама	[м]
N n	(e) nờ	nhà	дом	[н]
O o	o	ong	пчела	[о]
Ô ô	ô	cô	тётя	закрытое [о]
Ơ ơ	ơ	vợ	жена	звук между [о] и [ê]

Буква	Название	Пример слова	Значение	Примерное произношение
P p	pê	phố	улица	[п]
Q q	quy / quờ	quê	деревня	всегда с u, читается [куэ]
R r	rờ	ra	выходить	север: [з], юг: [р] (как в английском)
S s	ét / sờ nặng	saο	звезда	север: [с], юг: [ш]
T t	tê / tờ	tóc	волосы	[г]
U u	u	uống	пить	[у]
Ư ư	ư	thư	письмо	похоже на [ы] с округлёнными губами
V v	vê / vờ	vé	билет	север: [в], юг: [й]
X x	ích / xờ nhẹ	xe	машина	[с]
Y y	i dài	y tế	медицина	[и]

Не используются:

Буква	Название	Примерное произношение
F f	ép	[ф]
J j	gi	[дж]
W w	vê kép / đóp lưu	[w]
Z z	dét	[з]

Буквы F, J, W, Z в стандартном алфавите отсутствуют и встречаются только в заимствованиях и сокращениях. В заимствованных словах может сохраняться написание оригинала:

Wi-Fi — вайфай (Интернет).

Тоны

Название тона	Обозначение	Пример	Значение	Произношение
ngang	–	ma	привидение	ровный, средний тон
sắc	/	má	мама	высокий, восходящий
huyền	\	mà	а, но	низкий, плавно нисходящий
hỏi	крючок над буквой	mả	могила	нисходяще-восходящий с изломом
ngã	~	mã	код, лошадь	восходящий с изломом и гортанной остановкой
nặng	• (точка под буквой)	mạ	тарелка; рисовая рассада	очень низкий, с резкой остановкой и укорочением

Тоны очень важны, они могут менять смысл слова. Вьетнамцы воспринимают тон как часть слова. Каждое новое слово полезно учить сразу с тоном и классификатором (một son chớ, а не просто chớ). На юге тоны hỏi и ngã совпадают в произношении.

В словарях последовательность гласных букв и тонов обычно такая:

a	á	à	ả	ã	ạ
ă	ắ	ằ	ẳ	ẵ	ặ
â	ấ	ầ	ẩ	ẫ	ậ
e	é	è	ẻ	ẽ	ẹ
ê	ế	ề	ể	ễ	ệ
i	í	ì	ỉ	ĩ	ị
o	ó	ò	ỏ	õ	ộ
ô	ố	ồ	ỗ	ỗ	ộ
ơ	ớ	ờ	ở	ỡ	ợ
u	ú	ù	ủ	ũ	ụ
ư	ứ	ừ	ử	ữ	ự
y	ý	ỳ	ỷ	ỹ	ỵ

Обратите внимание, что **a — ă — â**, **e — ê**, **o — ô — ơ**, **u — ư** — это разные буквы, а не вариации одной и той же!

Упражнения



Упражнение 1.1

Расставьте буквы вьетнамского алфавита по порядку:

P — Ă — T — Q — L — E — O — A — K — U — M —
 U — R — C — X — O — D — Â — G — I — V — N — Ô —
 B — Y — Ê — H — S — Đ



Упражнение 1.2

Какие это тоны? Определите соответствия:

hỏi		восходящий с изломом и гортанной остановкой
huyền		высокий, восходящий
nặng		низкий, плавно нисходящий
ngã		нисходяще-восходящий с изломом
ngang		очень низкий, с резкой остановкой и укорочением
sắc		ровный, средний тон

Урок 2

Диакритические знаки

Вьетнамский язык — тональный, и многие буквы могут иметь над собой или под собой особые диакритические значки (значки «ударений», точки, тильду). Эти значки меняют либо звук буквы, либо тон слова. Во вьетнамском два типа диакритик: для изменения звука буквы и для обозначения тона.

Диакритики для изменения звука — часть буквы. Если их убрать, буква станет другой. Ещё раз посмотрим гласные из алфавита:

Буква	Как читается (упрощённая транскрипция)	Пример	Транскрипция	Перевод
ă	краткое [a]	ăp	[ан]	есть (кушать)
â	звук между [a] и [э]	âm	[ам]	звук
ê	длинное [э]	bê	[бэ]	корова
ô	закрытое [о]	bô	[бо]	унитаз
ơ	звук между [o] и [ë]	mơ	[мë]	мечтать / абрикос

Окончание таблицы

Буква	Как читается (упрощённая транскрипция)	Пример	Транс- крипция	Перевод
ư	примерно как русское [ы], но с губами вперёд	thư	[ты]	письмо

Приведённая упрощённая транскрипция даёт лишь самое общее представление о том, как произносятся вьетнамские звуки; для лучшего усвоения фонетики желательно послушать носителя языка или произношение в соответствующих аудио- и видеопрограммах, подкастах, специальных приложениях.

Тон обозначается значком над (или под) гласной:

Название тона	Обозначение	Пример	Как звучит
ngang	—	ma	ровно, без подъёма или падения
sắc	/	má	быстро вверх (как при вопросе)
huyền	\	mà	вниз, мягко
hỏi	крючок над буквой	mả	вниз-вверх, как «а?»

Название тона	Обозначение	Пример	Как звучит
ngã	~	mã	вверх с придыханием / «ЛОМАНЫЙ»
nặng	• (точка под буквой)	mạ	резко вниз, «ТЯЖЕЛО»

Диакритика звука и диакритика тона могут быть одновременно на одной букве:

ó = буква o + тон sắc
 ã = буква a + тон huyền

Вьетнамские слова следует учить сразу с тонами, иначе потом трудно переучиваться.

При письме сначала ставится диакритика для изменения буквы (если есть), а потом — тон.

Таблица тонов
(стандартный северный вариант)

Гласная	Тон	Пример	Перевод
a	ngang	ma	призрак
	sắc	má	мама
	huyền	mà	но
	hỏi	mả	могила
	ngã	mã	код / лошадь
	nặng	mạ	рисовая рассада

Продолжение таблицы

Гласная	Тон	Пример	Перевод
ă	ngang	ăn	есть (<i>кушать</i>)
	sắc	ấn	(часть глаголов, напр. cắn — <i>кусать</i>)
	huyền	ản	(в словах типа bản — <i>установивший</i>)
	hỏi	ản	(в словах типа hẳn — <i>определённо</i>)
	ngã	ẵm	держать (<i>ребёнка</i>) на руках
	nặng	ặn	(в словах типа mặn — <i>солёный</i>)
â	ngang	ân	благодарность, милость
	sắc	ấn	нажимать
	huyền	ân	милость
	hỏi	ấn	прятаться
	ngã	ẵm	тёмный, густой (<i>о цвете</i>)
	nặng	ận	(в словах типа bận — <i>занятой</i>)
e	ngang	me	тамаринд
	sắc	mé	край
	huyền	mè	кунжут
	hỏi	mẻ	закваска
	ngã	mẽ	бахвальство
	nặng	mẹ	мать

Продолжение таблицы

Гласная	Тон	Пример	Перевод	
ê	ngang	mê	любить, увлекаться	
	sắc	mế	(редк., но встречается в именах)	
	huyền	mề	желудок (птицы)	
	hỏi	mể	(редк., мера)	
	ngã	mễ	рис (зерно)	
i	ngang	mi	ты	
	sắc	mí	веко	
	huyền	mì	лапша	
	hỏi	mỉ	улыбка	
	ngã	mĩ	красивый	
	nặng	mị	соблазнять	
	o	ngang	mo	открывать
		sắc	mó	крючок
huyền		mò	искать руками	
hỏi		mỏ	клюв	
ngã		mõ	деревянный храмовый молоток	
nặng	mọ	прорасти		
ô	ngang	mô	холм	
	sắc	bố	отец	
	huyền	mồ	могила	
	hỏi	mổ	резать, вскрывать	
	ngã	mỗ	некий (о человеке)	
	nặng	mộ	могила / уважение	

Окончание таблицы

Гласная	Тон	Пример	Перевод
ơ	ngang	mơ	мечтать / абрикос
	sắc	mớ	пучок
	huyền	mờ	тусклый
	hỏi	mở	открывать
	ngã	mỡ	жир
	nặng	mợ	тётя (жена дяди)
u	ngang	mu	(в сложных словах)
	sắc	mú	танцевать
	huyền	mù	слепой
	hỏi	mủ	сок (латекс)
	ngã	mũ	шляпа
	nặng	mụ	баба
ư	ngang	thư	письмо
	sắc	thứ	вид, сорт
	huyền	từ	слово
	hỏi	thử	пробовать
	ngã	ữ	хранить
	nặng	ự	дело, событие
y	ngang	y	медицина
	sắc	ý	идея
	huyền	ì	медленно
	hỏi	ỷ	полагаться
	ngã	ỹ	поддерживать
	nặng	ị	(редк.)